



**Leo y escribo
en mi lengua.
Yokot'an del Sureste**

**Ketsike' i
kets'ibin tekt'an.
Yokot'an Tupat k'in**



MEVYT
... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Bartola May May

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González
José Sergio Ramírez y Fuentes
Guillermina Duarte Hernández
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Liv Kony Vergara Romaní

Traducción a la lengua yokot'an del Sureste
Santiago Morales López

Asesoría académica
Guillermina Duarte Hernández

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Alma Alicia Naves Merlín

Diseño
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Adriana Peña Cervantes
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Leo y escribo en mi lengua. Yokot'an del Sureste. MIBES 3. Vocabulario. D.R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA, Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Yokot'an del Sureste. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-209-0

Impreso en México



Ye'e'uba

Jinda T'anlob ukenentan ton k'ajalín uteklen tipatán t'ok modulu MIBES 3. *Ketsike' i kets'ibin tekt'an. Yokot'an Tupat k'in* i uye'benet ump'e patán k'a asaken ts'ib o ts'iblob tan bitk'enbitalob tubá módulujob MIBES1 i MIBES 3, k'a achen sep' utsik i ak'ajti'in. Ukenentan ts'iblob kits'ita' ak'enelesí i ts'iblob sijib kiachilaj o awek'ilaj tubá jinda patán, che'chich kama' **patán** o **tsik**.

Jinda T'anlob ya'an tusú chedá: tan *columna* ts'ej axa pojlen ts'iblob tusú *alfabético* bonó t'ok ts'ib i ton noj axa pojlen kache' achen jinchich ts'ib **yoyele'**; deya'iba ts'ib **k'ene** t'ok ik', t'ok ump'e kama'jinda kache' achen.

Kipijnanlaj kitan T'anlob jinchich uts tubá akene' tubá t'an ts'ibí i uteklenet ak'e'nan ak'ajalín tubá at'an yokot'an Tupat k'in.

¿Kache' uk'enelesinte jini t'anlob?



Jini ts'iblob upojlenuba tusú *alfabético* tuch'ejpá ts'ej tubá pájina.

Pinte' axe apojlen jinchich loki yoyele' deya'i ump'e kama'jinda kiuk'enelesan.

Ts'ib kiaxe asaken

Yoyele'

Patán

Yoyele': Woyo' patán ots'ik tusú t'ok uketsektan k'a uts.

K'ene': Tan jun tubá ajnoja ukenentan chap'e pat'an.

Kama' jinda kada k'ene'

A

Awí ki

Yoyele’: Kada’an meki ukenentan k’ajalín k’a achen uts atsik t’ok at’an muk’.

K’ene’: Kibitaj lo’lob yolbalob kitsike’ jíni kada’an meki kiuka’ba’laj Awí ki.

Ch’

Ch’ujilt’an takaj

Yoyele’: Che’chich uk’aba’ jíni junlob kiuchenilob k’a kajob che’chich mach uchí ni’untu.

K’ene’: Ijuk’e jinchich ump’e ts’ají tubá ch’ujilt’an takaj.

J

Jun

Yoyele’: Jin ump’e xololob tubá k’ajalín kiuyeleob kiubisan tusú uts kiutotojchenen, che’chich kama’an tusú jíni, che’chich ts’ibí otsikí.

	<p>K'ene': Tsikí jíni jun i ts'iben konde uyele'.</p>
<p>Jun kada apinkebet</p>	<p>Yoyele': Jíni jun kiuchumats'en tan kinalaj kaj untú kristianu, k'ak'in, kaj kada apinkebí i k'aba' tubá upaplob.</p> <p>K'ene': Ijpet uk'atbinte ujun kada apinkebet k'a ts'ibintik.</p>
<p>Jun tubá xembelen</p>	<p>Yoyele': Tan ujormatu tubá ajye'jun uchumats'en uk'ajalín kiuch'i t'ok ump'e kristianu tan Jun tubá ajnoja.</p> <p>K'ene': K'a a'bintiket loki akení tubá ajye'jun jinchich uxe jot'o jíni Jun tubá xembelen.</p>

K	
<p>Kache' awele' t'an</p>	<p>Yoyele': Jek'e tubá tsik k'a tubá uchenen tubá ukuxte upete k'in ukenentan ujits'o k'a uk'enelesan yebetakob jun i katubá uk'enelesan.</p>

	<p>K'ene': Upete tsiklob utek'e' t'ok ump'e kache' awele' t'an.</p>
<p>Kache'an jini jun</p>	<p>Yoyele': Jek'e tubá tsik kiuchenlob patán k'a atotojchenen loki ukenentan jek'e jini jun, kache' xebe tamá pájina i uk'ene tan ukuxte upete k'in.</p> <p>K'ene': Ik'e kikene'laj kache'an jini jun.</p>
<p>Kache'tusú</p>	<p>Yoyele': Jun kada jek'e tubá uk'atinte, kache'an tusú, ubel.</p> <p>K'ene': Noxi' Ajpeku' usaken tsik tubá "Ixím" tan kache'tusú.</p>
<p>Ketsektan</p>	<p>Yoyele': Uyele' k'ajalín konde yousektan tan (patán) ukene'.</p> <p>K'ene': Jini ketsektan tubá tsik uyelbenonlaj jinchich kexelaj kikene'laj.</p>

Kom ts'ib

Yoyele': Jin ump'e jun kom kiuyelbenet sep' loki awo. Ukenentan katubá uxe, jini numsjat'an i uk'aba' konde uteskun o uts'iben.

K'ene': Ijchepa uts'ibi ump'e kom ts'ib tubá una'.

K'

K'ajti'in at'an

Yoyele': Taj tubá tsik kada akene' yebetakob kache'an tubá t'an.

K'ene': Jink'in kip'isenlaj k'ajti'in at'an kikenelaj kits'ibenlaj uts.

K'ajti'in ki

Yoyele': Kada'an meki uyele' kache'an junlob kada uchilob tapanlob i kache'an ut'an kada tsik.

K'ene': Jink'in kip'isen jinchich kikení kisutuan aketsike' tan kuadru k'ajti'in ki.

K'en	<p>Yoyele': Che'jini ujo'kan ump'e ts'ib kiuyele' kiya'an k'en k'uachichka, o ya'an k'en kistianu uchenlob k'uachichka.</p> <p>K'ene': Jini ts'ib "ik'e kik'uxe'laj pio'" ya'an te'k'en.</p>
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

L	
Loki akiní	<p>Yoyele': Jini mulpatán uteklen ajnoja tiwile, ujuntumá, loki akiní.</p> <p>K'ene': Kada uxupó patán tan jun kichenlaj loki akiní.</p>

M	
Mech'en i achen jini jun	<p>Yoyele': Jek'e tubá tsik tan jini uchenen jinichich ya'an upete k'ajalinlob tubá jun kiuts'ibi, che'chich sek i uk'enelesan uts ut'an jini.</p> <p>K'ene': Totojk'axenlaj ajunlaj k'a mech'en i achen jini jun.</p>

N

Najteke achen tsik

Yoyele’: Jin ump’e patán
kiuchen kristianulob najteke
uchen tsik tan jun, k’a
upojlen katubá uxe, k’a tubá
utotojchenen kache’an utsik
tubá uk’aba’laj.

K’ene’: K’a achen jinda patán
tubá najteke achen tsik ixik
uchení yets’ tubá ump’e kartel.

O

Orasión

Yoyele’: Che’jini ujo’kan
k’ajalín jink’in kile’laj ts’ibí o
jink’in kichenlaj t’an uts tubá
kilotobloj.

K’ene’: Ts’iben ump’e orasión
kiukenentan **E** nojts’ib.

P

Pájina

Yoyele’: Kada ump’e pinte’ i tupat
(ch’ejpalob) tubá ump’e jun.

	<p>K'ene': Tan pájina uxp'e tan Jun tubá ajnoja upojlenuba kache'tusu.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------

S	
<p>Simbolujob</p>	<p>Yoyele': Elben konde yoyele' jíni yets' tubá patán tan Jun tubá ajnoja.</p> <p>K'ene': Ajye'jun ukene'simbolujob tubá Jun tubá ajnoja k'a awelben.</p>

T	
<p>Tan ak'ajalín jinda jun</p>	<p>Yoyele': Jek'e tubá tsik kada ajnoja utotojchenen loki akolobí tan uk'ajalín oloki yuí ta jun kiutsikí.</p> <p>K'ene': Ijchepa ujebe' Ujun tubá ajnoja tan mulpatán tan ak'ajalín jinda jun.</p>

**Totojchenen
jíni jun**

Yoyele’: Taj tubá tsik kada achenen kache’ la’antak chap’e junlob.

K’ene’: Upete tsiklob tubá jun ukenentan mulpatan tubá atotojchenen jíni jun.

Totojk’aba’

Yoyele’: Ujo’kinte che’jini ts’ib k’a uts k’a anik’e’ kristianu k’a mach awelben uk’aba’ kama’: kandé, andé, undé, kandelaj, kandelaj, andelaj i undelob.

K’ene’: Ts’iben orasió n i pa’sen kristianu k’a totoj k’aba’ kiuxe “ljmala’ uk’uxe’ waj”.

Ts

Tsik

Yoyele’: Tan ak’ajalín loki yoyele’ ump’e jun i lokiyo k’a achen loki uk’enelesan.

K’ene’: Ajpeku’ uk’enelesan tsik taresibu kiuxe u jot’on.

Tsik	<p>Yoyele’: Kache’ jek’e patán tubá jun tubá ajnoja.</p> <p>K’ene’: Tan tsik uxp’e tubá jun kikene’laj kache’ kits’ibenlaj uts kit’an.</p>
Tsik tubá jun	<p>Yoyele’: Jek’e tubá tsik tubá jini utsikkan ts’eke jini jun k’a asaken yebetak ajawe’ loki ukenentan.</p> <p>K’ene’: Peskab tubá tsik tubá jun chenlaj Tan ak’ajalín jinda jun.</p>
Tsik t’ok at’an muk’	<p>Yoyele’: Awele’ t’ok at’an muk’ ump’e jun ts’ibí akenentan puntuasión i loki yoyele’.</p> <p>K’ene’: Ijmala’ up’isen tsik t’ok at’an muk’ uyokajlobloj.</p>

	Ts’
Ts’ib	<p>Yoyele’: Awele’ yebetak k’uachichká kiuts k’a kichenlaj ts’ají tusú t’ok ts’ib kiujot’on tan jun okada awoachen.</p>

Ts'ib tubá jun

K'ene': Ijmala' uxe uts'iben
ump'e ts'ib t'an tubá una'.

Yoyele': Utaj tubá tsik kada
uts'iben ump'e jun kiukene'.

K'ene': Tapatán ajachen jíni
ts'ib tubá jun.

U

Ubel tubá ts'ib

Yoyele': Jek'e tubá tsik tan jíni
utuklun jinchich kiuxe uchen
ts'ib, t'an kiuk'enelesan i utuse'
uk'ajalín.

K'ene': Najteke ache jíni
uk'aten tubá ja' ya'xe achen
ubel tubá ts'ib.

Uchí

Yoyele': Tan bitk'enbitalob tubá
INEA jinchich kristianu kiuchen
o usaken jun, che'chich uxe t'ok
ut'an o ts'ibí.

K'ene': Jíni uchí jun tubá *Ajpeku'*
Páramo axi Ajjuan Rulfu.

Uch'uch'i	<p>Yoyele': Kristianu kiuts'iben ump'e jun kiuts'eikebintik.</p> <p>K'ene': Ajchepe uch'uch'i jun "Ajcheraj ixím".</p>
Ujuntumá	<p>Yoyele': Jinchich ump'e ts'ib kiuyele' ya'an ump'e k'uachichka, o ump'e kristianu kiya'an uchen k'uachichka.</p> <p>K'ene': Tsiben chap'e orasionjob t'ok berbujob ujuntumá.</p>
Uts'ibi	<p>Yoyele': Jin ump'e kristianu kiununsen ump'e patán ts'ibí ot'ok ut'an k'a mach nunob t'ok yebetakob, ukenentan uk'ajalín tubá yokot'an kikolobik tan t'an jinchich uts'iben.</p> <p>K'ene': Ajisaías uts'ibi Jun tubá tsiklob.</p>
Uyele'	<p>Yoyele': Kristianulob kiuyek'e' uk'ajalín t'ok ut'an tubá <i>tradiciones</i>.</p>

Uyele'

K'ene': Noxi' Ajpeku' Lópes
ajní kama' jíní uyele' tubá
unk'a junlob tá Jun tubá
Tsiklob.

Yoyele': Jin ump'e komts'ib
ts'ibí kik'ene'k'a usubun
oa'ben uchenen ubel oupatán
upete kajob.

K'ene': Jíní uyele' usubun
kiya'an buk'a upete k'in.

Y

Ye'e'uba

Yoyele': Kada'an jek'e ump'e
jun kiuyele' ubel i kache'an
tusú Jun tubá ajnoja.

K'ene': Tan ye'e'uba ta Jun
tubá ajnoja uyelkinte katubá
uts jinda bitk'enbitalob.

En este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Será de mucha utilidad para comprender mejor los textos escritos.

Tan jinda bitk'enbitalob axe
apojlen ump'e uk'atinte kiuxe
utekenet ak'ajti'in atsik i ats'ib
tan at'an, che'chich kama'
yebetakob t'anlob kiuk'enelesinte
tan yebetakob kajob. Jinuk'a uts
uyelkinte k'a ak'ajti'in jini junlob
ts'ibilob.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
AÍ'BINTE MACHATOJE'

ISBN: 978-607-710-209-0



yokot'an Tupat k'in • tinxiná yokot'an • yokot'an Kopáse k'in